KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 9 november 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en Roemenië anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, Bijlagen I tot en met XIX, en Slotakte, gedaan te Brussel op 1 februari 1993;

2) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Republiek Bulgarije anderzijds, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, Bijlagen I tot en met XVI, en Slotakte, gedaan te Brussel op 8 maart 1993",

heeft op 25 november 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 9 novembre 1993, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants :

1) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et la Roumanie d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7, Annexes I à XIX inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 1er février 1993;

2) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, Annexes I à XVI inclus, et Acte final, faits à Bruxelles le 8 mars 1993",

a donné le 25 novembre 1993 l'avis suivant :

1. Enkele bepalingen van de associatieovereenkomsten waaraan het ontwerp van wet uitwerking beoogt te geven, hebben betrekking op gemeenschapsaangelegenheden (bijvoorbeeld beroepsopleiding en samenwerking op het vlak van het onderwijs en de cultuur), andere op gewestaangelegenheden (bijvoorbeeld toegang tot tewerkstelling, samenwerking in zaken van milieu en ruimtelijke ordening). Men zal dus oog moeten hebben voor het bepaalde in artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals dat door de bijzondere wet van 5 mei 1993 is gewijzigd.

2. Het is gebruikelijk de bijlagen van de goed te keuren internationale overeenkomsten op te sommen en te schrijven "..., Bijlagen I, II, III, IV, V, ...". Conform dat gebruik, horen zowel het opschrift van het ontwerp als het enig artikel ervan, in die zin te worden aangepast.

3. Men stelle het voordrachtformulier als volgt :

"Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,".

---

1. Quelques dispositions des accords d'association auxquels le projet de loi vise à donner effet, concernent des matières communautaires (par exemple la formation professionnelle et la coopération dans le domaine de l'enseignement et de la culture), d'autres des matières régionales (par exemple l'accès à l'emploi, la coopération en matière d'environnement et d'aménagement du territoire). Il conviendra donc de tenir compte de l'article 16, § 1er, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, tel qu'il a été modifié par la loi spéciale du 5 mai 1993.

2. Il est d'usage d'énumérer les annexes des accords internationaux à approuver, en écrivant : "..., Annexes I, II, III, IV, V, ...". Conformément à cet usage, il conviendra d'adapter en ce sens tant l'intitulé du projet que son article unique.

3. Il y a lieu de rédiger le texte néerlandais de la formule de proposition comme suit :

"Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heer Monsieur	: H. COREMANS,	kamervoorzitter, président de chambre,
Mevrouw Madame	: S. VANDERHAEGEN, :	staatsraden, conseillers d'Etat,
de Heer Monsieur	: M. VAN DAMME, :	
de Heren Messieurs	: G. SCHRANS, : E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	: A. BECKERS, :	griffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. R. THIELEMANS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme R. THIELEMANS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.